

No. 47755

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on promotion of trade and production of pharmaceuticals, medical devices and equipment between Turkey and Syria. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif à la promotion du commerce et à la production des produits pharmaceutiques, des dispositifs et des équipements médicaux entre la Turquie et la Syrie. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة السادسة:

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال التكافؤ والتوافر الحيوي والدراسات والأبحاث النوائية .
إضافة إلى ذلك عليهما تبادل الدعم التقني في هذا المجال.

المادة السابعة :

في الحالات الطارئة على الطرفان الأخذ بعين الاعتبار إمكانية مناقشته تزويد الطرف الآخر
باللقاحات والأدوية ضمن حدود إمكانياتهما.

المادة الثامنة :

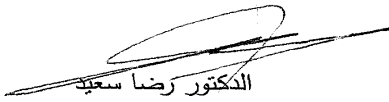
في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة
الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

المادة التاسعة :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال
الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية
التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية
التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي
حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب أك داغ

وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**بروتوكول عمل حول تشجيع تجارة وصناعة الأدوية والمستلزمات والتجهيزات
الطبية بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية**

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتنا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى :

اتفق الطرفان على تعزيز تجارة الأدوية والمستلزمات والتجهيزات الطبية بين القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية في كلا البلدين.

المادة الثانية:

يقوم الطرفان بتقديم المساعدات الضرورية للشركات السورية والتركية واتخاذ الإجراءات المناسبة عند التسجيل والترخيص وفقاً للأنظمة الداخلية.

المادة الثالثة:

تنظم المعارض في كل من سوريا وتركيا وذلك بمشاركة واسعة تجمع منتجي الأدوية والمستلزمات والتجهيزات الطبية في كلا البلدين .

المادة الرابعة :

يقوم الطرفان بتعزيز القطاع الخاص بما يؤدي إلى التعاون في مجال إنتاج الأدوية واللقاحات والمستلزمات والتجهيزات الطبية ومن خلال الاستعانة بمصادر خارجية.

المادة الخامسة :

يقوم الطرفان وبناءً على طلب من الطرف الآخر بتقديم المعلومات إلى بعضهما البعض حول المستحضرات الصيدلانية، اللقاحات ومشتقات الدم وشركات المستلزمات والتجهيزات الطبية التي لها أنشطة تجارية في كلا البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON PROMOTION OF TRADE AND PRODUCTION OF
PHARMACEUTICALS, MEDICAL DEVICES AND EQUIPMENT BETWEEN
TURKEY AND SYRIA**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties have agreed to promote trade of pharmaceuticals, medical devices and equipment between the private sectors and non-governmental organizations of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall provide necessary assistance and convenient measures to Turkish and Syrian firms for their registry, licensing and internal procedures.

ARTICLE 3

Medical Fairs shall be organized both in Turkey and Syria to bring together the Turkish and the Syrian manufacturers of pharmaceuticals, medical devices and equipment.

ARTICLE 4

The Parties shall promote their private sectors in order to cooperate on pharmaceuticals, vaccine, medical devices and equipment production and outsourcing implementations.

ARTICLE 5

The Parties, upon the request of the other Party, shall provide information to each other about the pharmaceuticals, vaccine, blood derivatives, medical devices and equipments firms which have commercial activities in their countries.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange their experience and expertise in the fields of bio-availability, equivalence studies and pharmaceutical research. Furthermore, they shall provide technical support in these fields to each other.

ARTICLE 7

In cases of emergency, the Parties shall consider the possibility of providing to each other vaccines and pharmaceuticals within the limits of their means.

ARTICLE 8

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.

ARTICLE 9

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force concurrently with the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health".

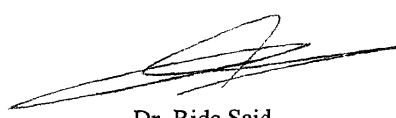
Done in Damascus, on 23 December 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

For the Ministry of Health
of the Syrian Arab Republic



Dr. Rida Said
Minister of Health